

# 第十课 成语

## บทที่สิบ สำนวนภาษา

### บทนำ

การศึกษาสำนวนภาษาจีนนั้น เป็นการศึกษาขนบธรรมเนียมประเพณีของจีนดังสำนวนภาษาที่จัดเป็น 4 กลุ่มในบทเรียนนี้

### สาระสำคัญ

สำนวนภาษาหรือที่เราเรียกกันว่า สุภาษิตนั้น เป็นวลีหรือกลุ่มคำที่วิวัฒนาการจากภาษาพูดที่ใช้กันอยู่ในชีวิตประจำวัน เป็นคำพูดสั้น ๆ แต่มีความหมายลึกซึ้ง สำนวนภาษาที่ศึกษาในบทนี้มีทั้งหมด 30 คำด้วยกัน จัดได้เป็น 4 กลุ่มดังนี้

1. สำนวนภาษาที่ทำให้กำลังใจคน เช่น “อี ยื่อ เซียน หลี”
2. สำนวนภาษาที่เป็นการอวยพร เช่น “อี เปิน อ้วน ลี”
3. สำนวนภาษาที่เตือนสติ เช่น “อี เก่อ เซียน จิน”
4. สำนวนภาษาที่เปรียบเทียบกับชีวิตมนุษย์ เช่น “อี ฉิ่ง ชุน เม็ง”

### จุดมุ่งหมายเชิงพฤติกรรม

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนในบทนี้แล้ว ผู้เรียนต้องมีความรู้และความสามารถดังนี้

1. รู้จักใช้สำนวนภาษาจีนในการให้กำลังใจคนและในการอวยพรคน
2. สามารถใช้สำนวนภาษาจีนในการเตือนสติคน และในการเปรียบเทียบกับชีวิตมนุษย์ได้

### 一、一日千里 Yi ri qian li

หมายถึงการมีความก้าวหน้าอย่างรวดเร็วทั้งในกิจการงานต่างๆ หรือในด้านวิชาการทั่วไป

形容事业或学问上迅速地进步，一日千里。

Xing rong shi ye huò xué wèn shàng xùn sù de jìn bù , yì rì qiān lǐ.

### 二、一毛不拔 Yi mao bu ba

หมายถึงบุคคลที่มีความตระหนี่เหนียว ไม่ยอมสละประโยชน์ส่วนตัวให้แก่ผู้อื่นแม้แต่นิดเดียว

形容吝啬自私，虽拔一毛而利天下也不为。

Xing rong lin se zi si , sui ba yi mao er li tian xia ye bu wei.

### 三、一本万利 Yi ben wan li

หมายถึงการลงทุนแต่เพียงเล็กน้อย แต่ได้ผลกำไรมาก

一个本钱，可以赚到万倍的利钱。

Yi ge ben qian , ke yi zhuan dao wan bei de li qian.

### 四、一帆风顺 Yi fan feng shun

หมายถึงตลอดระยะเวลาทางการเดินเรือซึ่งเป็นไปได้โดยสวัสดิภาพ

นำมาเปรียบกับการงานที่สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

比喻做事顺利，如航行顺风一样。

Bi yu zuo shi shun li , ru hang xing shun feng yi yang.

### 五、一见钟情 Yi jian zhong qing

หมายถึงรักแรกพบ

初次见面，便恋爱着对方。

Chu ci jian mian , bian lian ai zhe dui fang.

### 六、一刻千金 Yi ke qian jin

หมายถึงเวลาเป็นเงินเป็นทอง หรือนาทีเงินนาฬิกาทอง

比喻光阴可贵。

Bi yu guang yin ke gui.

### 七、一知半解 Yi zhi ban jie

หมายถึงมีความรู้อย่างงูๆ ปลาๆ หรือรู้ผิวเผินไม่ละเอียด

只懂得一些，不能全部了解。

Zhi dong de yi xie , bu neng quan bu liao jie.

八、一针见血 Yi zhen jian xue

หมายถึงคำวิจารณ์ที่สามารถแทงใจดำของผู้ถูกวิจารณ์อย่างได้ผล

把毛病直截指出，形容批评的正确。

Ba mao bing zhi jie zhi chu , xing rong pi ping de zheng que.

九、一劳永逸 Yi lao yong yi

หมายถึงการยอมทนความลำบากต่อกิจการงานต่าง ๆ ในชั่วขณะหนึ่ง เพื่อแลกกับความสุขในกาลข้างหน้าตลอดไป

只要一次的辛劳，便可得到永远的安逸。

Zhi yao yi ci de xin lao , bian ke de dao yong yuan de an yi.

十、一场春梦 Yi chang chun meng

แปลว่าความฝันชั่วขณะหนึ่ง หมายถึงความรุ่งโรจน์ของชีวิตแต่ครั้งก่อนหรือเหตุการณ์ต่าง ๆ ซึ่งได้ผ่านไป เปรียบเสมือนความฝันหวานชั่วขณะหนึ่งเท่านั้น

比喻人生富贵无常，世事变化，常如梦幻一般。

Bi yu ren sheng fu gui wu chang , shi shi bian hua , chang ru meng huan yi ban.

十一、一视同仁 Yi shi tong ren

หมายถึงการให้ความเสมอภาคแก่บุคคลทั่วไปโดยไม่ลำเอียง

无论对任何人都一律对待，没有歧视的成份。

Wu lun dui ren he ren dou yi lu dui dai , mei you qi shi de cheng fen.

十二、一落千丈 Yi luo qian zhang

หมายถึงอำนาจและเกียรติยศชื่อเสียงที่เสื่อมสลายลง หรือหมายถึงราคาตลาดที่ตกฮวบลงอย่างน่าใจหาย

地位，声誉，或市价一跌惊人。

Di wei , sheng yu , huo shi jia yi die jing ren.

十三、一鸣惊人 Yi ming jing ren

หมายถึงปกติไม่เคยทำอะไรเลย แต่พอได้โอกาสก็ทำได้เป็นอย่างดี ซึ่งเป็นที่ประหลาดใจแก่คนทั่วไป

比喻一人素无声誉，突然有所作为，使人惊异。

Bi yu yi ren su wu sheng yu , tu ran you suo zuo wei , shi ren jing yi.

十四、一举两得 Yi ju liang de

หมายถึงการกระทำเพียงอย่างเดียว แต่ได้รับผลประโยชน์สองอย่าง

一种举动或做一件事得到两种利益。

Yi zhong ju dong huo zuo yi jian shi de dao liang zhong li yi.

十五、三思而行 San si er xing

หมายถึงการไตร่ตรองให้รอบคอบก่อนลงมือกระทำสิ่งใด ๆ

经过再三的考虑，然后再做，表示做事慎重的意思。

Jing guo zai san de kao lu , ran hou zai zuo , biao shi zuo shi shen zhong de yi si.

十六、四通八达 Si tong ba da

หมายถึงเส้นทางการคมนาคมไปได้ทุกทิศทาง การคมนาคมสะดวกมาก

形容交通便利，指四面八方都有交通路线。

Xing rong jiao tong bian li , zhi si mian ba fang dou you jiao tong lu xian.

十七、七上八下 Qi shang ba xia

หมายถึงจิตใจไม่อยู่กับเนื้อกับตัว ไม่มีความสงบ

心思混乱，神情不安。

Xin si hun luan , shen qing bu an.

十八、七手八脚 Qi shou ba jiao

หมายถึงงานที่ทำกันหลายไม้หลายมือ ข่มก่อกำให้เกิดความยุ่งยากมากขึ้น

比喻许多人在一起做事，动作非常忙乱。

Bi yu xu duo ren zai yi qi zuo shi , dong zuo fei chang mang luan.

十九、七零八落 Qi ling ba luo

หมายถึงสิ่งของที่กระจัดกระจาย มีอยู่ประปรายโน่นนิดนี่หน่อย ไม่เป็นระเบียบเรียบร้อย

零零落落不整齐的样子。

Ling ling luo luo bu zheng qi de yang zi.

二十、七嘴八舌 Qi zui ba she

หมายถึงหมู่คนในขณะเดียวกัน ต่างคนต่างพูดมาก โดยหาสาระอะไรไม่ได้

形容人多话多，你一句我一句，说个不停。

Xing rong ren duo hua duo , ni yi ju wo yi ju , shuo ge bu ting.

## 二十一、十全十美 Shi quan shi mei

ดีเหมาะเจาะ ไม่มีที่ติ

完美，无缺点。

Wan mei , wu que dian.

## 二十二、人定胜天 Ren ding sheng tian

หมายถึงความตั้งใจอันแน่วแน่ของมนุษย์ย่อมสามารถเอาชนะธรรมชาติได้

只要意志坚定，人的力量定可战胜自然。

Zhi yao yi zhi jian ding , ren de li liang ding ke zhan sheng zi ran.

## 二十三、人面桃花 Ren mian tao hua

แปลว่าดอกท้อยังบานสะพรั่งอยู่ทั้งปี แต่คนรักของเราจะเป็นอะไรหนอ เป็นคำกล่าวอารมณ์ถึงคนรักเดิม

景物还跟从前一样，而人事全非，尤指怀念中的情人。

Jing wu hai gen cong qian yi yang , er ren shi quan fei , you zhi huai nian zhong de qing ren.

## 二十四、力不从心 Li bu cong xin

หมายถึงกิจการงานต่าง ๆ ที่ไม่สามารถทำตามใจนึกได้

力量不足完成心愿，常用以表示想做而做不到的事情。

Li liang bu zu wan cheng xin yuan , chang yong yi biao shi xiang zuo er zuo bu dao de shi qing.

## 二十五、小心翼翼 Xiao xin yi yi

หมายถึงการระมัดระวังตัวเป็นพิเศษในกริยาท่าทางหรือในการกระทำใด ๆ

形容举动谨慎。

Xing rong ju dong jin shen.

## 二十六、少见多怪 Shao jian duo guai

หมายถึงคนที่มีความรู้่น้อย มักจะมองเห็นของธรรมดาเป็นของแปลกอยู่เสมอ

指见识不广的人，遇到普通事情也以为奇怪。

Zhi jian shi bu guang de ren , yu dao pu tong shi qing ye yi wei qi guai.

## 二十七、不名一文 Bu ming yi wen

หมายถึงไม่มีเงินเหลืออยู่ในกระเป๋าตังค์แดงเดียว

穷到连一个钱也没有。

Qiong dao lian yi ge qian ye mei you.

二十八、不识时务 Bu shi shi wu

หมายถึงบุคคลที่ไม่รู้จักกาลเทศะ

指人不会适应潮流。

Zhi ren bu hui shi ying chao liu

二十九、对牛弹琴 Dui niu tan qin

สี่ขอให้ควายฟัง

比喻对不懂道理的人大谈道理，白费口舌，好像弹琴给牛听一样。

Bi yu dui bu dong dao li de ren da tan dao li , bai fei kou she , hao xiang tan qin gei niu ting yi yang.

三十、有始有终 You shi you zhong

หมายถึงการกระทำสิ่งใด ๆ ที่มีความเสมอดั้นเสมอปลาย

喻人做事负责，有头有尾，不中途放弃。

Yu ren zuo shi fu ze , you tou you wei , bu zhong tu fang qi.

### 释词 อธิบายคำศัพท์

1. 形容 xing rong      名      สิ่ง หยง      พรรณนา  
描摹。
2. 事业 shi ye (業)      名      ชื่อ เอี้ย      กิจการ  
人们一生所做有益于个人，社会和国家的事情。
3. 迅速 xun su      副      ชวีน ชู่      รวดเร็ว  
速度高，极快。
4. 吝啬 lin se      动      ลิน เซ่อ      ใจเหนียว  
过分爱惜自己的财物，当用不用。
5. 自私 zi si      名      จื่อ ชื่อ      เห็นแก่ตัว  
只顾自己的利益，不顾别人和集体。

6. 天下 tian xia                    名    เทียน เซี่ย            โลก  
世界。
7. 不为 bu wei (為)            短语    ฝู เว่ย                    ไม่ทำ  
不做。
8. 本钱 ben qian (錢)            名    เปิ่น เฝียน                ทุน  
营业的资本。
9. 赚 zhuan (賺)                动    จว๊าน                      กำไร  
获得利润。
10. 倍 bei                            数量    เป่ย                        ...เท่าเท่าตัว  
跟原数相等的数。
11. 利钱 li qian (錢)            名    ลี่ เฝียน                 ดอกเบี้ย  
利息。
12. 比喻 bi yu                    副    ปี้ รี่                      เปรียบเทียบ  
拿事物对比。
13. 顺利 shun li (順)            动    ชุ่น ลี่                    ราบรื่น  
在事物的发展或工作的进行中没有遇到困难。
14. 航行 hang xing                动    หั่ง ลิง                    การเดินเรือหรือเครื่องบิน  
船在水里或飞机在天空行驶。
15. 顺风 shun feng (順風)        动    ชุ่น เฟิง                 เรือและรถแล่นตามทิศทางลม  
车、船等行进的方向跟风向相同。
16. 钟情 zhong qing (鍾)        动、名    จง ลิง                    รักใคร่ พิศวาส  
感情专注。
17. 初次 chu ci                    名量    ชู ชื่อ                      ครั้งแรก  
第一次。
18. 恋爱 lian ai (戀愛)            动    เลี่ยน อี้                 ความรักระหว่างชายหญิง  
男女相爱。
19. 对方 dui fang (對)            名    ดุ้ย ฟัง                    ฝ่ายตรงข้าม  
跟行为的主体处于相对地位的一方。

20. 可贵 ke gui (貴) 副 เช่อกุ้ย คุ่มค่า  
表示值得。
21. 半 ban 数 ปั้น ครึ่ง  
物品平分为两份后，其中的一半。
22. 了解 liao jie 动 เหลียวเจี๋ย เข้าใจ  
明白。
23. 毛病 mao bing 名 หมาวปิ่ง ความผิดพลาด  
错误，缺点。
24. 直截 zhi jie 动 จื่อเจี๋ย ตรงไปตรงมา  
直接。
25. 批评 pi ping (評) 动 ฟีผิง วิจารณ์  
指出优点和缺点。
26. 辛劳 xin lao (勞) 形 ซินหลาว ลำบาก  
辛苦劳累。
27. 永远 yong yuan (遠) 形 หยงเหวี่ยน ชั่วนิรันดร์  
时间长久，没有终止。
28. 安逸 an yi 形 อันอี เกษมสำราญ  
安闲舒适。
29. 富贵 fu gui (貴) 形 ฟู่กุ้ย ร่ำรวยและมียศศักดิ์  
有钱又有地位。
30. 无常 wu chang (無) 副 อู๋ฉัง ไม่นแน่นอน  
不一定。
31. 世事 shi shi 名 ชื่อชื่อ เรื่องของโลกมนุษย์  
世界上的事。
32. 梦幻 meng huan (夢) 名 เม็งฮวาน ความฝัน  
梦境。
33. 一般 yi ban 副 อี้ป่าน เสมือน ทั่ว ๆ ไป  
一样，普通。



34. 视 shi (視) 动 ชี้ ดู จ้อง  
看。
35. 同仁 tong ren 名 อง เหยิน เพื่อนร่วมงาน  
在同一单位工作的人。
36. 一律 yi lu 副 อี ลี เหมือนกัน แบบเดียวกัน  
相同，一个样子。
37. 平等 ping deng 动 ผิง เต็ง เท่าเทียมกัน  
指人们在社会、政治、经济、法律等方面享有相等待遇，地委相等。
38. 对待 dui dai (對) 动 ดุย ได้ กระทำต่อ....  
以某种态度或行为加之于人或事物。
39. 歧视 qi shi (視) 动 ฉี ชี ดูถูก  
不平等地看待。
40. 成份 cheng fen 名 เฉิง เฟิน ส่วนประกอบ  
构成事物的物质或因素。
41. 地位 di wei 名 ดี เว่ย ฐานะ  
人或团体在社会关系中所处的位置。
42. 声誉 sheng yu (聲) 名 เซิง วี ชื่อเสียง  
声望名誉。
43. 市价 shi jia (市價) 名 ชี เจีย ราคาตลาด ราคาปัจจุบัน  
市上当天的物价。
44. 跌 die 动 เตีย ตก หกล้ม  
落。
45. 惊人 jing ren (驚人) 形 จิง เหยิน ทำให้คนตกใจ  
使人吃惊。
46. 鸣 ming (鳴) 动 หมิง เรียก ร้อง  
叫。
47. 素 su 名 ซู ธรรมดา

普通，平常。

48. 突然 tu ran                      形    突如其然                      ทันทีทันใด  
在短短的时间里发生，出乎意外。
49. 金条 jin tiao (條)              名    金條                              ทองแท่ง  
制造货币或各种装饰品的黄色贵金属。
50. 作为 zuo wei (為)              动    作為                              การกระทำ  
行为，所作所为。
51. 惊异 jing yi (驚異)            形    驚異                              แปลกประหลาด  
惊奇诧异。
52. 举动 ju dong (舉動)            动    舉動                              กิริยาท่าทาง  
动作行为。
53. 动作 dong zuo (動)            动、名    動作                              อิริยาบถ การเคลื่อนไหว  
活动，所做的工作。                              หรือการกระทำ
54. 忙乱 mang luan (亂)            动    忙亂                             ยุ่งไม่เป็นระเบียบ ชุลมุนวุ่นวาย  
事情繁忙而没有条理。                              ต่อธุระการงาน
55. 零落 ling luo                      形    零落                              กระจัดกระจาย  
稀疏不集中。
56. 意志 yi zhi                        名    意志                              เจตนา ความตั้งใจ  
决定达到某种目的的心理状态，往往由语言和行动表现  
出来。
57. 坚定 jian ding (堅)            形    堅定                              ความตั้งใจอย่างแน่วแน่  
稳定坚强，不动摇。
58. 自然 zi ran                        名    自然                              ธรรมชาติ แน่نون ไม่ฝืนใจ  
天然，当然，不勉强。
59. 景物 jing wu                        名    景物                              ทัศนียภาพ  
可供观赏的景致和事物。
60. 人事 ren shi                        名    人事                              มนุษยสัมพันธ์  
事理人情。

61. 心愿 xin yuan (願) 名 ชิน เวียน ความปรารถนา  
心中的愿望。
62. 见识 jian shi (見識) 名 เจียน ชือ ทำความรู้จัก  
对于事物的认识。
63. 广 guang (廣) 形 กวาง กว้างใหญ่  
阔大。
64. 以为 yi wei (為) 副 อี้ เหวย คิดว่า เข้าใจว่า  
想, 认为。
65. 时务 shi wu (時務) 名 สือ อู่ เวลา ช่วงเวลา  
时候, 某种时候。
66. 考虑 kao lu (慮) 动 ข่าว ลวี คิดอย่างรอบคอบ ไตร่ตรอง  
再三思想, 仔细想想。
67. 慎重 shen zhong 形 เซิน จิ่ง ระมัดระวัง  
小心郑重。
68. 适应 shi ying (適應) 动 ชือ อี้ง ปรับตัวให้เข้ากับ...  
适合于应付, 适合潮流。
69. 道理 dao li 名 ด้าว หลี ธรรมะ เหตุผล วิธีการหรือความคิดเห็น  
正道, 理由, 办法或打算。
70. 始终 shi zhong (終) 介 สือ จง ดั้นปลาย ตลอด  
头尾, 一直。
71. 放弃 fang qi (棄) 动 ฟัง ชี ละทิ้ง  
不用, 丢掉。

## 生字用法 อธิบายคำศัพท์

- 一、吝啬 จี้เหนียว  
他是一个吝啬的人。 เขาเป็นคนจี้เหนียว
- 二、自私 เห็นแก่ตัว  
自私的人, 没有人愿意他做朋友。

คนเห็นแก่ตัว ไม่มีใครอยากคบกับเขาเป็นเพื่อน

三、赚 คำไร

他做生意赚了很多钱。 เขาทำการค้า ได้กำไรมาก

四、倍 เท่าตัว

哥哥赚的钱，比弟弟多了好多倍。

พี่ชายได้เงินกำไรมากกว่าน้องชายหลายเท่า

五、本钱 เงินทุน

他很想做生意，但没有本钱。 เขาอยากทำการค้า แต่ไม่มีเงินทุน

六、市价 ราคาตลาด ราคาปัจจุบัน

今天曼谷的金条市价大跌。 วันนี้ราคาทองแท่งที่กรุงเทพฯ ตกฮวบ

七、初次 ครั้งแรก

我们是初次见面。 นี่เป็นการพบกันครั้งแรกของเรา

八、钟情 รักใคร่ พิศवास

素丽和素察一见钟情，他俩不久就要结婚了。

สุรีย์กับสุชาติรักแรกพบ อีกไม่นานทั้งสองก็จะแต่งงานกันแล้ว

九、了解 เข้าใจ

披尼很了解中国人的风俗习惯，他不但学习中文，还交了很多中国朋友。

พินิจอยากทำความเข้าใจขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวจีน เขาไม่เพียงแต่ศึกษาภาษาจีน ยังคบเพื่อนชาวจีนหลายคนอีกด้วย

十、平等 เท่าเทียม เสมอภาค

现在男女在社会上的地位是平等的。

ฐานะของชายหญิงในสังคมปัจจุบันเท่าเทียมกัน

十一、歧视 ดูถูก

我们不应该歧视穷人。 เราไม่ควรดูถูกคนจน

十二、人事 มนุษยสัมพันธ์

小明的人事非常好。 เสี่ยวหมิงมีมนุษยสัมพันธ์ดีมาก

十三、以为 คิดว่า เข้าใจว่า

我以为他是你的弟弟，原来他是你的哥哥。

ฉันคิดว่าเขาเป็นน้องชายของคุณ ที่แท้เขาเป็นพี่ชายของคุณ

十四、无常 ไม่แน่นอน

他说话反复无常，没有人肯相信他。

เขาพูดจากลับไปกลับมา ไม่มีใครยอมเชื่อเขา

十五、考虑 ไตร่ตรอง

妈妈说让她考虑考虑，明天才告诉我给不给我去外

国升学。คุณแม่บอกว่าให้ท่านคิดสักหน่อย พรุ่งนี้ค่อยให้คำตอบฉันว่า จะให้

หรือไม่ให้ฉันไปเรียนต่อต่างประเทศ

สรุป

สำนวนภาษาหรือที่เราเรียกกันว่าสุภาษิตนั้น เป็นวลีหรือกลุ่มคำที่วิวัฒนาการจากภาษาพูด ที่ใช้กันอยู่ในชีวิตประจำวัน เป็นคำพูดสั้น ๆ แต่มีความหมายลึกซึ้ง

## 练习十 แบบฝึกหัดบทที่สิบ

### 一、问答 ตอบคำถาม

(一) 你喜欢成语吗？为什么？

คุณชอบสำนวนภาษาไทยไหม เพราะเหตุใด

(二) 除本课成语外，你曾读过些什么成语？

นอกจากสำนวนภาษาในบทนี้แล้ว คุณเคยศึกษาสำนวนภาษาอะไรบ้าง

(三) 有没有泰文跟中文相似的成语？如有，试举例之。

มีสำนวนภาษาไทยที่คล้ายคลึงกับภาษาจีนไหม ถ้ามี ลองยกตัวอย่างด้วย

(四) 试把成语应用在日常生活上，如：鼓励同学学

习，贺朋友结婚等。ลองใช้สำนวนภาษาในชีวิตประจำวัน เช่น

ให้กำลังใจในการศึกษาแก่เพื่อน อวยพรการแต่งงานของเพื่อน ฯลฯ

### 二、释词 อธิบายคำศัพท์

(一) 顺利

(二) 顺风

(三) 对方

(四) 毛病

(五) 安逸

(六) 富贵

(七) 同仁

(八) 突然

(九) 意志

(十) 见识

### 三、填空 เติมคำในช่องว่าง

形容事业 (一) 学问 (二) 迅速地进步，一日 (三)。指见识 (四) 的人，遇到 (五) 事情也以为 (六)。比喻对不懂 (七) 的人大谈道理，白费 (八)，好像 (九) 给牛听一样。

喻人做事(十)，有头有尾，不(十一)放弃。

#### 四、是非 ถูกหรือผิด

- (一) 七零八落是不整齐的样子。
- (二) 一本万利是祝贺朋友做事顺利。
- (三) 一劳永逸是初次见面便恋爱着对方。
- (四) 一视同仁是对朋友一律看待。
- (五) 一场春梦是心思混乱的意思。

#### 五、配对 จับคู่

- |          |          |
|----------|----------|
| (一) 一毛不拔 | (甲) 光阴可贵 |
| (二) 一刻千金 | (乙) 交通便利 |
| (三) 七上八下 | (丙) 人多话多 |
| (四) 七嘴八舌 | (丁) 神情不安 |
| (五) 四通八达 | (戊) 吝啬自私 |

#### 六、排正句子 เรียงประโยคให้ถูกต้อง

- (一) 本钱 一个 赚到 利钱 的 万倍 可以。
- (二) 没有 份 成 的 歧视。
- (三) 景物 跟 一样 从前。
- (四) 力量 的人 战胜 定 自然 可。
- (五) 穷 连 到 没有 一个 钱 也。

#### 七、翻译 การแปล

1. รู้ต่างๆ ปลาๆ
2. ราคาสินค้าในตลาดตกฮวบอย่างน่าใจหาย
3. การกระทำอย่างเดียว แต่ได้รับผลประโยชน์สองอย่าง
4. งานที่ทำกันหลายไม้หลายมือ ข่อมก่อกำให้เกิดความยุ่งยากมากขึ้น
5. เราควรวรตริกตรองให้รอบคอบก่อนลงมือกระทำสิ่งใด ๆ

八、造句 แต่งประโยค

- (一) 事业
- (二) 天下
- (三) 本钱
- (四) 初次
- (五) 辛劳
- (六) 富贵
- (七) 一律
- (八) 声誉
- (九) 惊异
- (十) 放弃



บทที่สิบ จำนวนภาษา  
ตี้ สือ เก่อ เฉิง หวี

- 一、 อี้ อื่อ เซียน หลี่  
สิง หยง ซื่อ เอี้ย ฮว่อ เสวีย เวิน ช่ง ชว้น ชู่ เตอ จิ้น ปู้, อี้ อื่อ เซียน หลี่.
- 二、 อี้ หมาว ปู้ ป่า  
สิง หยง ลิน เซอ จื่อ ซื่อ, ชุย ป่า อี้ หมาว เออร์ ลี่ เทียน เซีย เอี้ย ปู้ หเวย.
- 三、 อี้ เปิน ฮ้วน ลี่  
อี้ เก่อ เปิน ฉีเยน, เขอ อี้ จ้วน ต้าว วัน เปีย เตอ ลี่ ฉีเยน.
- 四、 อี้ ฟัน เฟิง ชุ่น  
ปี้ วี จว้อ ซื่อ ชุ่น ลี่, หยู หัง สิง ชุ่น เฟิง อี้ เอี้ยง.
- 五、 อี้ ฉีเยน จง ฉิง  
ชู ซื่อ ฉีเยน เมียน, เปียน ฉีเยน ไอ้ เจอ ต้อย ฟิง.
- 六、 อี้ เก่อ เซียน จิน  
ปี้ วี กวง อิน เขอ กุ้ย.
- 七、 อี้ จื่อ ปั้น ฉีเยน  
จื่อ ต่ง เตอ อี้ เซีย, ปู้ หนิง ฉีเยน ปู้ เหลียว ฉีเยน.
- 八、 อี้ ฉีเยน เสี่ย  
ป่า หมาว ปิ่ง จื่อ ฉีเยน จื่อ ชู, สิง หยง ฟี ฟิง เตอ เจิง เซวีย.
- 九、 อี้ หลาว หย่ง อี้  
จื่อ เอี้ยว อี้ ซื่อ เตอ ซิน หลาว, เปียน เขอ เตอ ต้าว หยง เหวียน เตอ อัน อี้.
- 十、 อี้ ฉิ่ง ชุน เม็ง  
ปี้ วี เหยิน เซิง ฟู่ กุ้ย อู่ ฉิ่ง, ซื่อ ซื่อ เปียน ฮว่า, ฉิ่ง หยู เม็ง ฮ้วน อี้ ปั้น.
- 十一、 อี้ ซื่อ ฉง เหยิน  
อู่ ลุ่น ต้อย เยิน เหอ เหยิน โทว อี้ ลวี ฟิง เต็ง ต้อย ไต้, หมอย อิว ฉี ซื่อ เตอ ฉิง เฟิน.
- 十二、 อี้ ลว่อ เซียน จั้ง  
ตี้ เว้ย, เซิง วี, ฮว่อ ซื่อ ฉีเยน อี้ เตย จิง เหยิน.
- 十三、 อี้ หมิง จิง เหยิน  
ปี้ วี อี้ เก่อ เหยิน ชู่ อู่ เซิง วี, หู หยัน อิว ฮว่อ จว้อ หเวย, สือ เหยิน จิง อี้,

十四、 อี้ จวี เหลียง เตอ

อี้ จ้ง จวี ต้ง ฮ่าว จว้อ อี้ เจียน ซื่อ เตอ ต้าว เหลียง จ้ง ลี อี้.

十五、 ชัน ซื่อ เออร์ ลิง

จิง กว้อ ใจ้ ชัน เตอ ข่าว ลวี, หยัน โส่ว ใจ้ จว้อ, เปี้ยว ซื่อ จว้อ ซื่อ เลิน จ้ง เตอ อี้ ซื่อ.

十六、 ซื่อ ทง ปา ต้า

ลิ่ง หยง เจียว ทง เปียน ลี, จื่อ ซื่อ เมียน ปา ฟัง โทว อิว เจียว ทง ตู๋ เซียน.

十七、 ซี ช่ง ปา เชี่ย

ชิน ซื่อ หุน ล้วน, เลิน นิง ปู้ อัน.

十八、 ซี โส่ว ปา เจียว

ปี้ วี่ สวี ตวอ เหยิน ใจ้ อี้ ลี จว้อ ซื่อ, ต้ง จว้อ เฟย ลัง หมง ล้วน.

十九、 ซี หลิง ปา ลวอ

หลิง หลิง ลวอ ลวอ ปู้ เจิง นิ เตอ เอียง จื่อ.

二十、 ซี จู๋ ปา เสอ

ลิ่ง หยง เหยิน ตวอ ฮวา ตวอ, หนี อี้ จวี, หวอ อี้ จวี, ซวอ เก้อ ปู้ ลิง.

二十一、 ลีอว เหวียน ลีอว เหม่

หวัน เหม่, อู๋ เซวีย เตียน.

二十二、 เหยิน ต้ง เซ็ง เทียน

จื่อ เอี่ยว อี้ จื่อ เจียน ต้ง, เหยิน เตอ ลี เลียง ต้ง เขอ จัน เซ็ง จื่อ หยัน.

二十三、 เหยิน เมียน ถาว ฮวา

จิง อู๋ ไห เกิน นง เหยิน อี้ เอียง, เออร์ เหยิน ซื่อ เลวียน เฟย, อิว จื่อ ไหว เนียน จง เตอ นิง เหยิน.

二十四、 ลี ปู้ นง ชิน

ลี เลียง ปู้ จู๋ หวัน เจิง ชิน เวียน, ลัง ยง อี้ เปี้ยว ซื่อ เลียง จว้อ เออร์ จว้อ ปู้ ต้าว เตอ ซื่อ นิง.

二十五、 เลี้ยว ชิน อี้ อี้

ลิ่ง หยง จวี ต้ง จัน เซิน.

二十六、 ต้าว เจียน ตวอ ไกว

จื่อ เจียน ซื่อ ปู้ กวง เตอ เหยิน, วี ต้าว ผู่ ทง ซื่อ นิง เอี้ยว อี้ หวาย นิ ไกว.

二十七、 ปู้ หมิง อี้ เหวิน

เลวียง ต้าว เหลียน อี้ เก้อ เจียน เอี้ยว เหมย อิว.

二十八、 ฟู๋ ซื่อ ลือ อู่

จื่อ เหยิน ฟู๋ ซื่อ อี้ฉาง หลิว.

二十九、 ฝู๋ หนิน ถัน ฉิน

ปี้วี่ ฝู๋ ต่ง ต้าว หลี่ เตอ เหยิน ต้า ถัน ต้าว หลี่, ไป เฟย โง่ว เสอ, ห่าว เซียง ถัน ฉิน  
เก๋ย หนิน ฟิง อี้เอียง.

三十、 อี้ว ลือ อี้จุง

วี เหยิน จว้อ ซื่อ ฟู่ เจ้อ, อี้ว โถว อี้ว เหว่ย, ฟู๋ จุง ญ ฟัง ชี.

## 第十课答案 เฉลยแบบฝึกหัดบทที่สิบ

### 一、问答

(一) 我喜欢成语，因为它语简意深。

(二) 自己答。

(三) 有，如：     น้ำขึ้นให้รีบตัก     打铁趁热

                  สืขอให้ควายฟัง     对牛弹琴

                  หน้าเนื้อใจเสือ     人面兽心

                  กลับหน้ามือเป็นหลังมือ     出尔反尔

                  เข้าเมืองตาหลิ่วหลิ่วตาตาม     入乡随俗（自己试举例）

(四) 鼓励朋友学习：一日千里

    贺朋友结婚：爱情永恒。

    贺朋友事业：一帆风顺。

    贺朋友做生意：一本万利。（自己试举例）

### 二、释词

(一) 进行中没有遇到困难。

(二) 进行的方向跟风向相同。

(三) 跟行为的主体处于相对地位的一方。

(四) 错误。

(五) 舒适。

(六) 有钱又有地位。

(七) 同事。

(八) 短时间意外发生。

(九) 语言或行动所表现出来的心理状态。

(十) 对事物的认识。

### 三、填空

(一) 或 (二) 上 (三) 千里 (四) 不广 (五) 普通  
(六) 奇怪 (七) 道理 (八) 口舌 (九) 弹琴 (十)  
负责 (十一) 中途

#### 四、是非

(一) 是 (二) 非 (三) 非 (四) 是 (五) 非

#### 五、配对

(一) 戊 (二) 甲 (三) 丁 (四) 丙 (五) 乙

#### 六、排正句子

- (一) 一个本钱可以赚到万倍的利钱。
- (二) 没有歧视的成分。
- (三) 景物跟从前一样。
- (四) 人的力量定可战胜自然。
- (五) 穷到连一个钱也没有。

#### 七、翻译

- (一) 一知半解。
- (二) 一落千丈。
- (三) 一举两得。
- (四) 七手八脚。
- (五) 三思而行。

#### 八、造句范例

(一) 事业

我祝愿你的事业一航风顺。

ฉันขออวยพรให้งานของคุณสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

(二) 天下

愿天下所有的有情人都成眷属。

ขอให้คนที่มีความรักทุกคนในโลกนี้สามารถเป็นครอบครัวเดียวกันได้

(三) 本钱

我想做生意，可是本钱不够，你能借写给我吗？

ฉันคิดจะทำการค้า แต่ว่าเงินทุนไม่พอ คุณให้ฉันยืมหน่อยได้ไหม

(四) 初次

我们两人是初次见面，但是一见如故，无所不谈。

พวกเราสองคนพบหน้ากันครั้งแรก แต่เหมือนกับรู้จักกันมานาน ไม่มีอะไรที่คุยกันไม่ได้

(五) 辛劳

父母亲为我们辛劳了一辈子，我们一定要好好地孝顺他们。

คุณพ่อคุณแม่ลำบากเพื่อพวกเรามาทั้งชีวิต พวกเราต้องกตัญญูกตเวทิต่อท่าน

(六) 富贵

他出身于富贵人家，但一点也不骄傲，虚心向学，肯帮助人，是个好学生。

เขาเกิดมาในครอบครัวที่ร่ำรวย

แต่ไม่มีความหยิ่งโสเลยแม้แต่นิดเดียว

มีจิตใจมุ่งมั่นที่จะศึกษาหาความรู้ มักจะช่วยเหลือผู้คนที่อยู่เสมอ เป็นนักเรียนที่ดีคนหนึ่ง

(七) 一律

不管是外国或是本国游客，动物园的入门票是一律二十铢。

ไม่ว่าจะเป็นนักท่องเที่ยวต่างชาติหรือนักท่องเที่ยวในประเทศ ราคาบัตรเข้าชมสวน

สัตว์ก็คือยี่สิบบาทเหมือนกันหมด

(八) 声誉

他的声誉不太好，常借人家的钱不肯还。

ชื่อเสียงของเขาไม่ค่อยดี ชอบยืมเงินของคนอื่นแล้วไม่ยอมคืน

(九) 惊异

他学业未成，突然从中国回来了，使大家感到非常惊异。

เขาเรียนยังไม่จบ ก็กลับมาจากประเทศจีนอย่างกะทันหัน ทำให้ทุกคนรู้สึกประหลาดใจมาก

## (十) 放弃

为了侍奉年老的父母，他放弃了去台湾工作的机会。

เพื่อดูแลและปรนนิบัติพ่อแม่ที่แก่เฒ่า เขาจึงสละโอกาสไปทำงานที่ได้หวั่น

### การประเมินผลท้ายบท

ให้ตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

1. สำนวนภาษาที่ทำให้กำลังใจคนที่ท่านรู้จักมีอะไรบ้าง
2. สำนวนภาษาที่เปรียบเทียบกับชีวิตมนุษย์มีอะไรบ้าง
3. จงเปรียบเทียบสำนวนภาษาจีนกับสำนวนภาษาไทยว่าเหมือนกันหรือต่างกันอย่างไร